






5.00 crédits	30.0 h	Q1
--------------	--------	----

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2024-2025

Enseignants	Smeesters Aline ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Connaissance des langues anciennes, en particulier du latin. Connaissance élémentaire de la scansion de l'hexamètre et du pentamètre.
Thèmes abordés	Formation à la traduction littéraire. Le séminaire brosse le panorama des principales théories dans le domaine de la traduction littéraire. Il donne une série d'outils concrets pour encadrer la démarche de traduction.
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Au terme de ce séminaire, l'étudiant sera capable d'une réflexion critique sur la démarche et les enjeux de la traduction de textes littéraires, en particulier grecs et latins. Il sera à même de produire lui-même des traductions dépassant le stade du calque littéral, en situant sa pratique dans un cadre théorique et en justifiant ses choix. 1
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	La cote se fonde sur un travail final, comprenant une introduction théorique et une traduction personnelle d'un texte latin de 600 à 1200 mots. Le travail sera discuté lors d'un examen oral. Dans la rédaction du travail, le recours aux intelligences artificielles (IA) génératives est déconseillé de manière générale. Il peut être admis pour certaines tâches particulières (e.g. assistant linguistique) à la condition que cette utilisation se fasse de manière critique, responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique.
Méthodes d'enseignement	Le séminaire comporte une série d'exposés magistraux, dans lesquels la participation active des étudiants est encouragée, ainsi que des exercices pratiques (de traduction et de révision de traductions). Certaines séances sont préparées par des lectures d'articles.
Contenu	Le séminaire propose un aperçu historique des grandes tendances de la traduction de textes classiques (entre "traductions philologiques", "belles infidèles" et "littéralisme littéraire") et une réflexion sur les enjeux qui leur sont liés. Il présente les idées d'une série de théoriciens de la traduction (Antoine Berman, Umberto Eco, François Ost, Paul Ricoeur, Lawrence Venuti...) dont le propos est pertinent pour la traduction de textes classiques. Il permet aux étudiant.es de se familiariser avec le travail de traducteurs littéraires de langue française marquants dans le domaine des lettres anciennes, à travers les siècles (Amyot, Perrot d'Ablancourt, Anne Dacier, Marguerite Yourcenar, Klossowski, Philippe Brunet, Olivier Sers...) . Les étudiant.es sont invité.es à s'exercer aux-mêmes à la traduction littéraire de textes anciens et à développer un projet personnel de traduction orienté vers un public cible bien défini.
Ressources en ligne	Sur le serveur Moodle
Bibliographie	Les textes théoriques sur lesquels se base le séminaire sont fournis aux étudiants.
Faculté ou entité en charge:	EHAC

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [60] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M1	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M	5		
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M1	5		
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M1	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5		